


GAUDEO

Viñaza # 346

21.

CATECISMO BREVE EN LENGUA OTOMI,

DISPUESTO

Por el P. Franciſco de Miranda de la Compañia de JESUS.

Impreſſo en Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. Año de 1759.

1125



AL ANGEL DE GUARDA ORACION.

MAmehpàtè Anxè, godibqi aniñâni, animâchâ antzû, anihógantzéhqui, go aniyè Ochâ en Dios. Dixæccambenii guiyótigui mamphêni, guiyótigui mamqi, nuâ gahóngathó Ochâ. Guimaxqui ànapàyà, ne midàyapá gabuæcahua ànahay. Guipuæyagui nuâ hingue mahò. Dadixæccambieniy, guinû manhuehiguinunà máanimá nubuæ xoxtabuæni amahonchâñay, xoxcadatû, gadinêtti ánañû è nimà ámahêtzi an gloria.



EL PADRE NUESTRO.

Nuâ an matahe.

MAtá ahe, goguibui àmahêtzi, dahnæn manhò ànimachâ thūhû, dabaêhe àmaxihè nuaningūnguepahà. Dadachà ani-nahnê nugua anximahay, teangūgadichá amahêtzi. Amamêhe nuà mapabuædàcahè nadapayá, xindapûnagahe eyòminetzòhqui-nuaxindangūgahe dipūnabahe nuæbi-he, tzogagahè, yogahegagahè gatzòhè en tzóh-tè antzòhqui, xindamè puæcahè egatti hingue mahò, teangūdadacha. Amèn.

EL AVE MARIA.

Ani nænmanhò an Ñâttixû.

OChâ dinænmanhòy Santa Maria gui-ñūdi emahò an gracia Onaña en Dios ebui aniñãhni, gomachâpi ehûitzi gatti è dānxû, xinda machâpi abihūi anibombì, ô Jesus.

Go

Go Santa Maria nin Mé Ochâ, xæccambeni gonaguecahæ didâ ditzhòquihe, uuya, ximanebuæ minañangadûhe. Teangũdadachà. Amèn.

EL CREDO.

Anda ênmêy.

DAna ênmêy en Dios Ota, Gattigonidachà, Goditetabate àmahêtzi, ximanêhê anximahay, xindana ênmêy an Jesu-Christo, anidabãtzi ôminañahæ; bi hûi ambitè anidachã an Espiritu-Santo, ximbi mi, bi æni an Santa Maria xeo mûte, bitzetá ananhæ ambò nantzèhqui an Poncio Pilato: badixinabi niyè nupuæanpontti, bidû, bittagui, Accarti ayanidû, Bitetzê àmahêtzi, gaihûdi anin yei en Dios Ota. Gattigonidachà, gatabaêhê daxæccabi anineyó nuæ ete, ximanêhe edũ. Dana ênmêy an Espititu-Santo, ximanêhê àmachâpi an Santa Iglesia Catholica, anintzépi exæccambeni è Santos, ñuã ni pûni etzòhqui, ayopi di hiâ ahiâedû xetithogui anibui. Teangũdadachà. Amèn.

LA SALVE.
An Mûttixû.

OChâ en Dios dadi pahay gana Ñattixû, xinniMê eninhũequi, Minateahæ, xíngamaquæhi, Minandæmiahæ. En Dios danapàhay, gogue é dinzoahæ dogacûihe nibãtzi gahè an Eva. Gogue è dingâtzàahè, dimè etzònihe nugua anabata ètzondi. Dexâ oma Mûttixũgahè migamaxteahè nûgagahé enimachâ dà ehûecate. Anû buæxoxtagãtzi nuáminecûihe, yûtagahe ô Jesus bimbeni ani macãbombi: O gamanû ihûegate! O gama me èdihûecate! O tzecama ũ, gomûte an Santa Maria! agañagahè gomachâpi ninMè ocha. Nuagada metzanihe, gadatzænihe nuæ emanhò iñatagahè ô Jesu-christo. Tcangũdadachà. Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY de Dios.

ENattête Onaña Ochâ edettà, nuæ ehiũ embettò nipeixi aninentzũcabi en Dios, nuæ ximiyotò nipeixi aninanhò emamichâ-

châñeihe.

Nuã na dà gadimâdi Ochâ en Dios dahûitzi hangũ ichà

Nuâ nanyohó hindihiâ anphètini ani tũhũ Ochâ.

Nuá nahiũ quimàdi, guidi tzũcabi eyangó.

Anagohó qui nû mantzû ni tá, ni Mé. Nuã naquættta hinguedihòte,

Nua nadatò, hingadiyò an ttêni.

Na yotó hingadapê. Nua nañato, hingadi màmi an tzobáte, xihinga daphètini.

Nuãna guæto hinguditziya anitzinxû animichâñeyui.

Nadetté, hinga yæxma tziya enanyò eméti. Nuya édettá enattête eyohò gadicay, gadimâdi ochâ dahũitzi hangũychá, Tene animichâñei hũi teangũganimâtzé. Teangũdadachà. Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Madre Iglesia.

ENinattête an machâ Mè an Nichâ, equættta. Andà, dattæde maxægue an Mixa nubuæ é Domingos, ximanêhê emadi yangò.

Ana-

Ana yohò dadiquâhñi dagueâ an nagui an cheyà, odaguebuæ ittæmi nadû, huà guedin ñūpi.

Nuâ nahiū, dadin ñūpi andængabaxqhua.

Ana gohó dadibêhê nūandi bèpagahè an machā Mè an Nichā.

Ana quætta-da cûtti andá, nuá nitzænga an dettà, neambuænyæhe ambettò ni mi, ani tūhû an Diezmos, é primicias an Nichâ. Tcangûdadacha. Amén.

LOS SACRAMENTOS.

NUæ enimanhohæ ábizògagahè ma machā Mû nuá danapèquhe, dada ttaxi ma animahé nitûhū an Sacramentos.

Eyotò. Andà, anàtzitzabate, an Baptiſmo.

Anan yohò, an tetzabàte, an Confirmacion.

Ana hiû, ana tzamaæ an Penitencia.

Ana gohò ani nañūpi an Comunion.

Naquætta anahmepiatè, ani tûhū an Extrema-Uncion.

Ana datò, ana chāpi cgamachā, an Orden Sacerdotal.

Ana yothò anachañā an thāti an Matrimonio.

EL POR LA SEñAL.

Ana mehpia.

NAgueá na mêhpia animachã ampontti nuæ minaòhé puæyagahe, ôma Mûyqne, ma chãyque; guenague é nitũhũ en Dios Ota, en Dios Obãtzi, en Dios Espiritu-Santo. Teangũdadachà.
Amèn Jesus.

LA DOCTRINA CHRISTIANA.

PReg. *Chà Ochâ ibqi?*
Resp. Natò ochã tzemaqhûani.
Preg. *Hapuæ ibqi ochâ?*
Resp. Nũnimahêtzi, ximanêhê anximahay, negatti ibqi.
Preg. *Teobichà àmahêtzi ximane anxinahay negatti ycha?*
Resp. Nuo Ochã ominañahé.
Preg. *Teoguegue ocha?*
Resp. Goguegue an Saniissima Trinidad.
Preg. *Teoguegue an Santissima Trinidad?*
Resp. Gogũegue en Dios Ota, en Dios Obãtzi, en Dios Espiritu-Santo, ehiũ an Personas dinêqui, tzean natò Ochã mattândî.
Preg. *Axi nu Ota hua Ochâ?*

Resp.

Resp. Hâ.
Preg. *Axi ni machâ Bâtzi hua Ochâ?*
Resp. Hã
Preg. *Xì an Espiritu-Santo hua Ochâ?*
Resp. Hâ
Preg. *Hua ehiû Ochâ?*
Resp. Hinã, tze annató Ochã tzemaqhuâni, yoxtagueá ibqi ehiũ an Personas, gatti tze onatò Ochá, naguegue ipétzi daangũthó nabqi, daangũthò nachâ.
Preg. *Danagueã an Persona badachà mayæhæ?*
Resp. Nuá ñanyohò, gogueã ni machâ bãtzi, goguetzè nuya ambachã mayæhæ, dinæpe an Jesu-Christo.
Preg. *Teoguegue an Jesu-Christo?*
Resp. Goguegue tzemahquãni Ochã, tzemaquhãni ma yæhæ.
Preg. *Hapuæ bi chà ma yæhæ?*
Pesp. Gaguepuæ anibombi an Santa Maria aninan zaqui an Espiritu-Santo, xemigò an mûte, à mahqũani xin ni Mè Ochá en Dios.
Preg. *Yo aba dachâ majæhæ ani bâtzi Ochâ?*
Resp. Nuá gadipuæyagahé didãditzòhquihe.
Preg. *Te bichà nuominañahe ó Jesu-Christo nugua an ximahay nuagadapuæ yahe?*
Resp. Bi tzèta ananhæ nuambò nan tzehqui

qui na Poncio Pilato, biponttabi, hidû bi ttagui, accãtti ayo ni dû, amizæanhiũ pà bihiánahiã, nû embo edû, bi netze àmahêtzi, ganihûdi aninyéi en Dios Ota Gatti gonidachà, gatabañehe daxecabi ani nayó nuo yte, ximanêhe edû.

Preg. *Xi oma Muhœ ô Jesu-Christo nuya midû an pontti, hua bidû ani nachâ, hua bidû aninan yæhætò?*

Resp. Himbì dû aninachâ, hænto bidû aninan jæhæ.

Preg. *Xi amanyæhæ nnya gandû, hua natû ani anima?*

Resp. Hinà tû ani anima, hænto natû ani hanchãñai

Preg. *Axi na honchâñay hûa dagandutò?*

Resp. Hiná guenagueto ani napà an zæcayò, yopi danmenadi nuya animas ani honcháñaizehé adahiãehiã, nuã hin gamanandi eda dû.

Preg. *Ha puæ ninmá yaanimas nuæ emahó gambųi, nubuæ dadû ya honchêy?*

Resp. Gue ninmá àmahêtzi gadi metzani Ochã; guenaguegue xanhò ga matibi ani machá ttêtê.

Preg. *Ha nuæ hinguemahó gambųi apuæ nin má?*

Resp. Ninma ayonidû da tzeti xæithógui an-

ananæ, guenaguegue himbimatabi ani machã ttête onaña en Dios.

Preg *Teoguegue an Nichâ an Santa Iglesia?*

Resp. Goguegue ani muntzi engañèenmey é Chriſtianos, gatti echañaiyà dadi puæhæ, gadima àmahêtzi, numuæ xoxtabuı, xoxtadû xanhò.

Preg. *Teo ibuı ambo an Santiſsimo Sacramento.*

Resp. Goguegue nucò ma Mûhæ ó Jeſu-Chriſto, tzanttêmey Ochâ, tzantêmey majæhæ, ani chãy anianima, tengũ anibuı àmahêtzi, ximangũthó ibuı an Hoſtia andi ñũpi, anCaliz namánga an Mixa, neanda mahéguè.

Preg. *Te â gadichahæ nua gadi ñupahe à manho?*

Resp. Ga tzænihe dixũdi hintegaditzihe, xegadinquhânahe numuæ teaicha andãtzóhqui.

Preg. *Xi nuâ xanhó gadinquhânihe, teâga ættahe?*

Resp. Tzè ambètto ganbênihe gatti ematzohqui, yatzomphêni, etzogahiã, etzogachà, daditûvi mamuı nuã axtatzohcabi Ochá maMûhe, xinganqũhanihe gatti endãtzohqui, hintegaquænaũi, xinga ũnabahe mahiã Oehã hinga mannaygui gaditzohcahæ animachà an ñani.

Preg.

Preg. *Xiâ xinga dipuæcyagahe, gamahè àmahêtzi, hingadi tzóhè ananidû teaxingadichàhæ?*
Resp. Ga mãtabi nimachã ttêtê ani nathûy en Dios, ne anittête an machà Mé an Nichã: gadan tzûcabi emidá teihexmaxihé, dindûpatehé nugua an ximahay.

ACTO DE CONTRICION.

Anatû na mamqi.

NUnà guidimanhæ gatti enimqihæ, nubuæ guidinquhanihæ, xingadizãndahe guimánhé, nubuæ guidioxihui, nè nuya amanûhû nebuæ gueditzûhè guiditæmi anadû: xingui ditziyà nuà nanqhuãni nuá dada ttaxqui nianima, nuà xindapũnababahè eni tzòhquihé Ochã en Dios.

Angû gadamângua.

GOminañahè ô Jesu-Christo gomamachã Diterabate, Dipuæyate di ênmêy goguee maqhũani Ochã, maquhãni emayæhæ: godanaguetó gotzematzũnda gotzecamanhòy, gotzecamãmãdi, axigonaguegue tzedimãy ihũitzi hangũichã: tzaitũ nama mqi gatti ámatzóhqui, ditzòhtzi, di næpa

man

man tzò nuá axta tzonãy ani machã an muі: nuyà didá à mahiã hingue manaigui gaættaga ànantzò, xindi tæmi ani machã anhià, animachà anhuêqui, guipũniguigatti ematzòhqui, xinguidi dàqui ani machã tzédi animachã anhó è gracia, nuâgada mãy; gadapepy, nuã hingamanaiguigadatzohqui. Teangũdadachá.
Amén Jefus.

ANTES DE COMULGAR.

GOminañaque an Jefu-Chrifto, hingo dimetzani, hingodinapi guediquættì amahioyà anmui, á gonanguetzè ánimacã hiã, dadihòqui, dadittaxquí maanima.

MODO DE DE AYUDAR A LOS Moribundos.

MAbãtzi êntzi aninphêni aniñani Ochà guiæde tedixii, mã tengũ dimãngà. Goma Mûyque, gomachãique ô Jefu-Chrifto è mapuæyate, di caxá ma mui animachã anñani: Di ênmêy ehiũ echañãy è Perfonas, ne tzénatò Ochã ma-

matetabateique, dana ênmêy ani machà bãtzi andachà mayohæ gadipuæyagui didãditzohqui: dì tæmii mamachã Dipuæyate.

Diêntzi, dihũtzi ani yè maanima, yòguihègagui maMûique, puæyagui ayan ñãni emaòhè nuya ximanebuæ gathû. Hangû enatû ma muı nuà ma tzoqui axta tzónãi nimachã anmuı, nanguetzò tzèdimày hinguegueæ gatti ichà.

Pũnigui omataydihũecateique huêgagui, maxqui gonagueã animácachì. Dà tzòqui tzè andũnthi, tzenatû mamuı.

Hagonaguethò dixecambeni, daditæmi animãcã anhũequi, gadi pûnagui gatti ematzohqui, xingadamezni eni macã pahá.

Di hûtzi animì gatti gatzeti anponttaza goamaxihé. Nũi ma mũyque dipete anixi, didai matzedi ditogui nuã gacûttá àmatzòqui.

Nuyà dihnê gatû anguthò goguihnê. Dadachà àmaxi ànimachâ nê. Hænthò natû mamuı ámatzòhqui,gonanguetzey gomamâdi Ochà. Xcithògui gamãiya, gantzûnda animacã ttête, animachã hiã, màgatû, hingucã manandi gabétà nintzû.

Go Santa Maria godihũecatheique puæyagui go mũtè, nin Mé Ochá, xingama Meique puæcahê emaanimá nuò maòhe xæcambêni animachã bãtzi góàmaxihe, nuyà, ximanebuæ gatũ. Teangũdadachá.
Amèn.

ADVERTENCIA.

PAra que entiendan mejor este Catecismo los que tienen pocos principios de la lengua Otomi; es de notar, que todas las vocales â ê ô û, *que llevan enmedio este accento V. g.* â, *ò en esta otra forma* ã, *que por carecer la Imprenta de ellos se han mezclado assi, se pronuncian obscuras, y por las narizes, abriendo un poco los labios; como Ochâ,* Dios. *Nahnê,* tu voluntad. *Y donde và la* h *antes de consonante, denota aspiracion. Las vocales, que llevan enmedio, ò fin este*

te

te accento, V. g. ò, *ſe pronuncian largas,* manhò: el bien. *Las que no llevan ſeñal ſe pronuncian claras, como en lo* Caſtellano, maanima: mi alma. *La* c, *y la* h *juntas, es lo miſmo que* ca, *abriendo un poco mas los labios, y dientes, que en el* Caſtellano, *V. g.* chà: quantos. *La* h *ſirve de* j, hâ *obſcura, ſignifica:* sí. hiû: tres, *hiriendo la* h. *Dos* tt, *es nota de fuerza, que ſe hace pegando la lengua á los dientes, como,* gatti: todos. *Los diptongos de* u, *como eſte* ų: *de* a, y e, *como eſte* æ, *ſe pronuncian abriendo con fuerza los labios,* bųi: la vida. Puæyate: Salvador. *La* x, *y la* tz *juntas, ſe pronuncian como en Mexicano:* xa, tzè. *Eſto baſta, que de todo ſe dará mas lata explicacion en la orthographia, y buena pronunciacion de la lengua Otomi, que ſaldrá á luz, ſiendo* Dios *ſervido.*

